Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-
методической работе
_____ С.Н. Титов
«_25_» _июня_____ 2021 г.

ПЕРЕВОД ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Программа учебной дисциплины модуля
Подготовка к межкультурной коммуникации

основной профессиональной образовательной программы высшего образования
– программы бакалавриата по направлению подготовки
44.03.01 Педагогическое образование,

направленность (профиль) образовательной программы
«Иностранный (английский) язык»

(заочная форма обучения)

Составитель: Краснова Т.В.,
старший преподаватель
кафедры английского языка

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от « 23 » июня 2021 г. № 8

Ульяновск, 2021

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 01D77C644FC1E54000000006381D0002
Владелец: Титов Сергей Николаевич
Действителен: с 19.07.2021 до 19.07.2022

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод публицистических текстов» является дисциплиной по выбору и относится к дисциплинам вариативной части Блока 1. Дисциплины (модуля) Модуля 9 «Подготовка к международной коммуникации» учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы: Иностранный (английский) язык заочной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках школьного курса «Иностранный язык» или соответствующих дисциплин среднего профессионального образования, а также ряда дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-6 семестрах: «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «Практическая фонетика».

Результаты изучения дисциплины являются основой для изучения дисциплин: Лингвострановедение и страноведение, Аналитическое чтение.

1. Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине

Целью освоения дисциплины «Перевод публицистических текстов» является формирование у студентов базовой переводоведческой компетенции, т. е. знаний, умений и навыков, позволяющих видеть, вычленять и успешно решать различные переводческие задачи на материале публицистических текстов.

Задачей освоения дисциплины изучение структурных и выразительных средств иностранного языка, развитие навыков их целостного осмысления, анализа и объективной оценки с сопоставительно-переводческих позиций; развитие у студентов навыка письменной литературной речи на русском языке; обогащение словарного и фразеологического запаса студентов во всех изучаемых функциональных жанрах письменной литературной речи на языке оригинала и перевода; овладение синонимическими ресурсами русского языка и развитие у студентов способности сознательного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических и стилистических особенностей и норм построения текстов публицистического функционального стиля на языке оригинала и перевода.

В результате освоения программы бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Перевод публицистических текстов» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	умеет	владеет
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском	ОР-1 – основные этапы и ключевые события	ОР-2 – анализировать социокультурные	

контекстах УК-5.2. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений	истории России и всеобщей истории; ОР-3 – важнейшие достижения материальной и духовной культуры и системы ценностей, сформировавшиеся в ходе исторического развития;	различия в современном мире, опираясь на знание мировой и отечественной истории, основных философских и этических учений; ОР-4 – получать, обрабатывать и анализировать информацию, полученную из различных источников	
ПК-15. Способен определять собственную позицию относительно дискуссионных проблем предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения) ПК-15.3. выделяет концептуальную основу дискуссий об историческом и современном развитии языковых и общественных процессов в рамках предметной области.	ОР -5 современное состояние и актуальные проблемы лингвистики, литературоведения и других профессиональных дисциплин в рамках предметной области;	ОР-6 анализировать ранее сложившиеся в науке оценки информации;	ОР – 7 навыками сопоставления разных источников информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений;
ПК-19 Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалетности и	ОР – 8 - типы и виды словарей; - виды перевода; - лингвистические и экстралингвистические	ОР - 9 - хорошо ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях; - эквивалентно и адекватно	ОР – 10 - техникой перевода фразеологии и сленга; техническими приемами перевода: лексическими и

репрезентативности при выполнении всех видов перевода и осуществлять контрольное редактирование текста перевода. **ПК-19.1** применяет переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалетности и репрезентативности **ПК-19.2** осуществляет контрольное редактирование текста перевода	аспекты перевода; - языковые и стилистические особенности текстов различных газетных жанров; - лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода; - реалии общественно-политической жизни стран изучаемого языка, общественно-политические термины, клише.	передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе; - логично, грамматически корректно строить высказывания в устной и письменной форме; - осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода;	грамматическими

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Номер семестра	Учебные занятия						Форма итоговой аттестации
	Всего		Лекции, час	Лабораторные занятия, час	Контроль	Самостоят. Работа,час	
	Трудоемк.						
	За ч. ед.	Часы					
7	2	72		8	6	58	зачет
Итого:	2	72		8	6	58	

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1.Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

:

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения				
	Лекц. занятия	Лаб. занятия	Практ. занятия	Самост. работа	Контроль
7 семестр					
1.Средства массовой информации страны изучаемого языка. Язык газеты в системе письменных и устных форм английской речи		1		6	
2.. Публицистические жанры и их характеристика		1		7	
3.. Лексический аспект перевода публицистических текстов.		2		15	
4. Грамматический аспект перевода публицистических текстов		2		15	
5.Стилистические проблемы перевода.		2		15	
ИТОГО 7 семестр:		8		58	6
Всего:		8		58	72

3.2.Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Краткое содержание курса (7 семестр)

7 семестр

Тема 1. Средства массовой информации страны изучаемого языка - общая характеристика, главные информационные агентства и передающие компании. Газета как один из факторов формирования языковой культуры. Газетно-журнальные рубрики.

Интерактивная форма: круглый стол «Главные печатные издания Великобритании и США»

Язык газеты в системе письменных и устных форм английской речи.
Особенности публицистических текстов: Знакомство с характерными особенностями газетно-публицистического стиля. Знакомство с композиционными особенностями газетно-журнальной статьи и пресс-релиза. Общие закономерности композиции газетно-публицистического текста. Комбинаторно-конструктивные средства газетно-публицистического стиля. Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала. Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе.

Интерактивная форма: работа в микрогруппах: анализ особенностей публицистических текстов.

Тема 2. Публицистические жанры и их характеристика.

Информационные жанры в газете. Аналитические жанры в газете. Жанрово-стилистические особенности газетно-журнальных переводов.

Элементы предпереводческого анализа текста – жанрово-стилистические особенности газетно-журнального текста.

Интерактивная форма: работа в микрогруппах: предпереводческий анализ публицистического текста.

Тема 3. Лексический аспект перевода публицистических текстов.

Лексические средства публицистического стиля:

- отражение в графике реального звучания слова;
- редупликация и лексические повторы;
- идеологизация слов отвлеченного значения;
- феминизация наименования социального и профессионального лица;
- семантическая модификация имен собственных;
- некоторые языковые формы реализации смысловой компрессии в газете;
- узуализация сниженной лексики.

Интерактивная форма: работа в парах: перевод газетного текста с немецкого языка на русский язык.

Тема 4. Грамматический аспект перевода публицистических текстов.

Морфологические средства публицистического стиля. Передача значений глагольных форм (залога, инфинитива, инфинитивных конструкций, причастий, причастных оборотов) в газетно-публицисти-ческом тексте. Передача многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций. Передача модальности. Передача сослагательного наклонения. Особенности употребления глагольных времен.

Синтаксические средства публицистического стиля:

- порядок слов;
- сложный синтаксис (различные типы сложносочинённых и придаточных предложений)
- наличие обособленных конструкций.

Грамматические трансформации при переводе.

Интерактивная форма: работа в парах- перевод публицистических текстов, анализ перевода

Тема 5. Стилистические проблемы перевода.

Специфика перевода текстов газетно-публицистических и художественных. Основные особенности газетно-публицистического стиля в русском и иностранном языках и их отражение в переводе.

Стилистическая характеристика текста как целого и ее передача при переводе. Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов (архаизмы, вульгаризмы, канцеляризмы и прочее). Прием стилистической компенсации.

Передача стилистических приемов: повторов, параллелизмов, метафор, игры слов и прочее. Раскрытие аллюзий и скрытых цитат.

Учет в переводе различных вариантов современного языка. Компьютерный перевод, его применение и перспективы.

Интерактивная форма: работа в микрогруппах – перевод газетных текстов.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательно, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и экзамену. Она предусматривает, как правило, разработку рефератов, написание докладов, выполнение творческих, индивидуальных заданий в соответствии с учебной программой (тематическим планом изучения дисциплины). Тема для такого выступления может быть предложена преподавателем или избрана самим студентом, но

материал выступления не должен дублировать лекционный материал. Реферативный материал служит дополнительной информацией для работы на практических занятиях. Основная цель данного вида работы состоит в обучении студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом. Для полноты усвоения тем, вынесенных в практические занятия, требуется работа с первоисточниками. Курс предусматривает самостоятельную работу студентов со специальной литературой. Следует отметить, что самостоятельная работа студентов результативна лишь тогда, когда она выполняется систематически, планомерно и целенаправленно.

Задания для самостоятельной работы предусматривают использование необходимых терминов и понятий по проблематике курса. Они нацеливают на практическую работу по применению изучаемого материала, поиск библиографического материала и электронных источников информации, иллюстративных материалов. Задания по самостоятельной работе даются по темам, которые требуют дополнительной проработки.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную (32 часов) и внеаудиторную самостоятельную работу (40 часов) студентов в течение одного семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения упражнений, переводов, практических заданий по дисциплине. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой тестовых материалов по разделам дисциплины. Контрольные работы представлены в виде тестов по пройденному материалу и практических заданий на перевод публицистического текста.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:

- подготовки к устным ответам;
- подготовка к письменным ответам.

Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

1.

1. ШабаевЮ.А. Использование и перевод общественно-политической лексики: учебно-методические рекомендации для студентов направлений подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование»,квалификация выпускника: бакалавр, Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им.И.Н.Ульянова», 2017-16 с.

5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации студента

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у бакалавра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки бакалавров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: доклад, тесты по теоретическим вопросам дисциплины, защита практических работ и т.п. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических (семинарских, лабораторных) занятиях.

№ п/п	**СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,** используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	Оценочные средства для текущей аттестации ОС-1 Групповое обсуждение ОС-2 Выступление перед группой ОС-3 Практическое задание	ОР-1 Знание основных этапов и ключевых событий истории России и всеобщей истории; ОР-2 Умение анализировать социокультурные различия в современном мире, опираясь на знание мировой и отечественной истории, основных философских и этических учений; ОР-3 Знание важнейших достижений материальной и духовной культуры и системы ценностей, сформировавшихся в ходе исторического развития; ОР-4 Умение получать, обрабатывать и анализировать информацию, полученную из различных источников . ОР-5 Знание современного состояния и актуальных проблем лингвистики, литературоведения и других профессиональных дисциплин в рамках предметной области; ОР-6 Умение анализировать ранее сложившиеся в науке оценки информации; ОР-7 Владение навыками сопоставления разных источников информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений; ОР-8 Знание лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода; реалии общественно-политической жизни стран
	Оценочные средства для промежуточной аттестации **зачет (экзамен)** ОС-4 Зачет в форме устного собеседования и практического письменного задания	

		изучаемого языка, общественно-политические термины, клише. ОР-9 Умение эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе; логично, грамматически корректно строить высказывания в устной и письменной форме; ОР-10 Владение техникой перевода фразеологии и сленга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими.

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а так же процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод публицистических текстов» .

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-5 Зачет в форме практического письменного и устного задания

Примерное задание для зачета:

1. Проделайте предпереводческий анализ текста
2. Письменно переведите текст

“Modeling Water for Computer Animation” An ongoing goal of computer graphics is to provide tools not only for the artistic rendition of our physical world but for re-creating as much of our world in as realistic way as possible. Until the late 1980s, this effort generally involved interpreting the way light interacted with the surfaces or volumes of objects. More recently, in application ranging from feature films to computer games, the trend has been toward creating virtual worlds with increasingly realistic physics-based models. The reasons for wanting greater physical realism vary depending on the application. For example, achieving greater physical realism in computer animation allows the animator to better integrate computer graphics elements. In movie special effects, it allows computer-generated image elements to be inserted into live action sequences with better overlap, so real and virtual components interact with the environment in the same way visually. Similarly, game developers want to provide as immersive an atmosphere as possible; physical interactions between players and objects in the environment need to be realistic. For graphics researchers, physicsbased modeling has also inspired special interest. Not only is it a fascinating topic, it leads to results that generate applause at conferences. Modeling physics on a computer and visualizing the results using graphics techniques can lead to complex pictures as dazzling as the real-world phenomena they are

intended to represent, especially for such fluid effects as the motion of water, fire, and smoke. It isn't surprising that a great deal of effort has been put into modeling such phenomena for computer graphics

Примерный перечень вопросов к зачету(7 семестр)

1. Понятие эквивалентности. Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе: эквиваленты и вариантные соответствия. Абсолютные и относительные эквиваленты. Уровни эквивалентности.
2. Раскрытие значения слова при помощи комбинированного использования толковых и двуязычных словарей.
3. Значение слова и перевод
4. Многозначность и недиффиренцированность значений слова, несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в русском и английском языках.
5. Учет сочетаемости слов при переводе
6. Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений. Прием смыслового развития
7. Прием антонимического перевода. Прием целостного переосмысления. Описательный (интерпретирующий) перевод. Прием компенсации.
8. Перевод безэквивалентной лексики. Передача реалий.
9. Перевод неологизмов и окказионализмов. Перевод сложных и сложнопроизводных слов.
10. . Перевод названий периодических изданий, учреждений и организаций. Роль традиции в передаче собственных имен
11. Перевод общественно-политических терминов. Перевод сокращений
12. Аттрибутивные сочетания
13. Несовпадение в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций
14. Средства выражения эмфазы.
15. Вводные предложения. Оговорки . Сложные предложения различных категорий
16. Особенности словообразования. Суффиксы. Конверсия.
17. Учет стилистических особенностей при переводе
18. Передача архаизмов, поэтизмов, просторечий, жаргонизмов
19. Экспрессивный синтаксис: повторы, параллелизмы, эмфатическая инверсия, эллипс.

Пример текстов на перевод в качестве контрольного задания

Текст "Using Telemedicine in the Department of Defense" In order to meet increasing global crises, the U.S. military must find ways to more effectively manage manpower and time. Joint Medical Operations – Telemedicine (JMO- T) was developed by the Department of Defense to collect and transmit near-real-time, far-forward medical data and has been successful in resolving uncertain organizational and technological military deficiencies, improving medical communications and information management. Deployable, mobile telemedicine teams are the centerpiece of JMO- T. These teams have the capability of inserting essential networking and communications elements into austere theaters, establishing an immediate means for enhancing health protection, collaborative planning, situational awareness, and strategic decision – making. JMO- T technology initiatives utilize these dedicated, small mobile teams with a sophisticated IT infrastructure to provide telemedicine capabilities where needed in the medical battle space. This IT infrastructure includes medical equipment sets that use digital capture devices such as digital cameras, digital scopes, digital blood and urine laboratories, physiological monitors, advanced digital radiography, and digital ultrasound. JMO-T software, such as the Pacific Virtual Health Care System, offers electronic medical record archiving capability, enables automated, standardized teleconsultation by forward medics to higher – echelon physicians. A suite of software, databases, and architecture standards were adapted to provide deployable medical information management.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на лекционных и практических занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

		Посещение лабораторных занятий	Работа на лабораторных занятиях	Зачет
7 семестр	Разбалловка по видам работ	4 х 1 = 4 балла	164 балла	32 балла
	Суммарный макс. Балл	4 балла max	168 баллов max	200 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 7 семестра

	Баллы (2 ЗЕ)
«зачтено»	более 100
«не зачтено»	100 и менее

3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное изучение курса требует от обучающихся посещения лекций, активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Запись **лекции** – одна из форм активной самостоятельной работы обучающихся, требующая навыков и умения кратко, схематично, последовательно и логично фиксировать основные положения, выводы, обобщения, формулировки. В конце лекции преподаватель оставляет время (5 минут) для того, чтобы обучающиеся имели возможность задать уточняющие вопросы по изучаемому материалу. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удается осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу. Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией.

Подготовка к практическим занятиям.

При подготовке к практическим занятиям студент должен изучить теоретический материал по теме занятия (использовать конспект лекций, изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, при необходимости дополнить конспект, делая в нем соответствующие записи из литературных источников). В случае затруднений, возникающих при освоении теоретического материала, студенту следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале практического занятия преподаватель знакомит студентов с темой, оглашает план проведения занятия, выдает задания. В течение отведенного времени на выполнение работы студент может обратиться к преподавателю за консультацией или разъяснениями. В конце занятия проводится прием выполненных заданий, собеседование со студентом.

Результаты выполнения практических зданий оцениваются в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

Планы практических занятий (7 семестр)

Занятие 1. Средства массовой информации страны изучаемого языка - общая характеристика, главные информационные агентства и передающие компании. Газета как один из факторов формирования языковой культуры. Газетно-журнальные рубрики.

Язык газеты в системе письменных и устных форм английской речи.
Особенности публицистических текстов: Знакомство с характерными особенностями газетно-публицистического стиля. Знакомство с композиционными особенностями газетно-журнальной статьи и пресс-релиза. Общие закономерности композиции газетно-публицистического текста. Комбинаторно-конструктивные средства газетно-публицистического стиля. Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала. Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе.

Занятие 2. Публицистические жанры и их характеристика.

Информационные жанры в газете. Аналитические жанры в газете. Жанрово-стилистические особенности газетно-журнальных переводов.

Элементы предпереводческого анализа текста – жанрово-стилистические особенности газетно-журнального текста.

Занятие 3-4. Лексический аспект перевода публицистических текстов.

Лексические средства публицистического стиля:

- отражение в графике реального звучания слова;
- редупликация и лексические повторы;
- идеологизация слов отвлеченного значения;
- феминизация наименования социального и профессионального лица;
- семантическая модификация имен собственных;
- некоторые языковые формы реализации смысловой компрессии в газете;
- узуализация сниженной лексики.

Занятие 5-6. Грамматический аспект перевода публицистических текстов.

Морфологические средства публицистического стиля. Передача значений глагольных форм (залога, инфинитива, инфинитивных конструкций, причастий, причастных оборотов) в газетно-публицисти-ческом тексте. Передача многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций. Передача модальности. Передача сослагательного наклонения. Особенности употребления глагольных времен.

Синтаксические средства публицистического стиля:

- порядок слов;
- сложный синтаксис (различные типы сложносочинённых и придаточных предложений)
- наличие обособленных конструкций.

Грамматические трансформации при переводе.

Занятие 7-8. Стилистические проблемы перевода.

Специфика перевода текстов газетно-публицистических и художественных. Основные особенности газетно-публицистического стиля в русском и иностранном языках и их отражение в переводе.

Стилистическая характеристика текста как целого и ее передача при переводе. Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов (архаизмы, вульгаризмы, канцеляризмы и прочее). Прием стилистической компенсации.

Передача стилистических приемов: повторов, параллелизмов, метафор, игры слов и прочее. Раскрытие аллюзий и скрытых цитат.

Учет в переводе различных вариантов современного языка. Компьютерный перевод, его применение и перспективы.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература

1. Слепович, В.С. Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник / В.С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347 (дата обращения: 30.09.2021). – ISBN 978-985-7081-31-8. – Текст : электронный.

2.Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : [16+] / А.Т. Щетинина. – Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. – 160 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001 (дата обращения: 30.09.2021). – ISBN 978-5-903983-09-4. – Текст : электронный.

Дополнительная литература

1. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский=Russian– English Translation Handbook : практикум : [16+] / В.С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2013. – 304 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572883 (дата обращения: 30.09.2021). – ISBN 978-985-7067-41-1. – Текст : электронный.

2. Практикум по переводу : учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, л. Пасечная, В.Е.Щербина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2012. – 268 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331 (дата обращения: 30.09.2021). – Текст : электронный. - 1,0

Интернет-ресурсы

1. Толковый словарь MerriamWebster онлайн: http://www.merriam-webster.com/
2. Онлайн-словари Мультитран: http://www.multitran.ru/
3. Онлайн-словарь ABBYYLingvo.Pro: http://lingvopro.abbyyonline.com/ru
4. Онлайн-словарь синонимов и антонимов английского языка: http://www.synonym.com/
5. Переводческий форум «Город переводчиков»: http://www.trworkshop.net/
6. Профильные сообщества в сети Живой Журнал: ru_translator; sadtranslations; en_ru_idioma.